

آتش و خون

جورج آر. آر. مارتین

ترجمه هادی امینی



سرشناسه: مارتین، جورج آر. آر.، ۱۹۴۸-، Martin, George R. R.

عنوان و نام پدیدآور: آتش و خون / جورج آر. آر. مارتین / ترجمه هادی امینی

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۹

مشخصات ظاهری: ۷۹۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۲۰-۴۸-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Fire & Blood

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: امینی، هادی، ۱۳۶۰-، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۶۹

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۳۹۲۶۲



چترنگ

آتش و خون • ادبیات فانتزی • جورج آر. آر. مارتین • ترجمه هادی امینی • ویرایش: گروه ویرایش
نشر چترنگ • نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۹ • ۱۰۰۰ نسخه • لیتوگرافی: باران • کلیه حقوق برای نشر چترنگ
محفوظ است. نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت، بین کارگر شمالی و جمالزاده، پلاک ۵۸، طبقه دوم،
واحد چهار • کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۲۰-۴۸-۴



chatrangpublication • www.chatrangpub.com

فهرست

۹	سخن ناشر
۱۳	فتح ایگون
۴۱	حکمرانی اژدها/ جنگ‌های شاه‌انگم، نخست
۵۷	سه اژدها دار/ حکومت شاه ایگون نخست
۶۹	پسران اژدها
۱۳۱	شاهزاده به شاه/ جانشینی ژیه‌ریس نخست
۱۴۹	سال سه عروس/ سال ۴۹ ب ف
۱۷۱	افراط حاکمان
۲۰۵	زمان آزمون/ بازسازی مملکت
۲۲۱	تولد، مرگ و خیانت/ در دوران ژیه‌ریس نخست
۲۶۱	ژیه‌ریس و آلیسان/ تلخی‌ها و شیرینی‌ها
۳۱۱	فرمانروایی طولانی/ ژیه‌ریس و آلیسان: سیاست، دودمان و درد
۳۸۱	ولیعهدان اژدها/ موضوع جانشینی
۴۳۷	مرگ اژدهایان/ سیاه‌ها و سبزها
۴۶۱	مرگ اژدهایان/ پسر در ازای پسر
۴۷۹	مرگ اژدهایان/ اژدهای سرخ و اژدهای طلایی

۵۱۳	مرگ اژدهایان / رینیرای پیروز
۵۶۳	مرگ اژدهایان / سرنگونی رینیرا
۶۱۳	مرگ اژدهایان / سلطنت کوتاه و غمبار ایگون دوم
۶۳۵	پس از فاجعه / ساعت گرگ‌ها
۶۵۹	تحت نیابت / دست مخفی
۶۸۹	تحت نیابت / جنگ و صلح و نمایش گله
۷۲۳	تحت نیابت / سفر دریایی آلین چوبین‌مشت
۷۴۳	بها لیس / پایان نیابت
۷۸۷	جانشینی سلیمه تا گرین‌ها
۷۸۹	درباره نویسنده
۷۹۱	درباره تصویرگر

سخن ناشر

جورج ریموند ریچاردز، نویسنده و تهیه‌کننده آمریکایی، در سیزده سال نخست کار حرفه‌ای‌اش با وجود همین ستیزان، بدون دستاورد مالی درخور توجهی صرفاً نوشت و نوشت و در سال ۱۹۸۳، هفتی -هارمین مجموعه داستان‌های کوتاهش را منتشر کرد، تقریباً کسی پیدا نمی‌شد که به او پیشنهاد می‌کرد که این اتفاق در آن زمان حرفه‌اش را در مقام رمان‌نویس نابود کرد و اتفاقاً همین شکست مهلک باعث شد بیشتر به سمت فیلم‌نامه‌نویسی گرایش پیدا کند و با اینکه تا مدت‌ها زندگی در این جایگاه نیز چندان به او روی خوش نشان نداد، مابالی بود برای قوام یافتن سبک نگارش ویژه او در رمان‌هایش که آن‌ها را ذاتاً مستعد اقتباس‌های سینمایی می‌کند. بالاخره در سال ۱۹۹۱، زمانی که پس از یک دهه تلاش بی‌سرانجام برای نوشتن فیلم‌نامه دوباره به عرصه داستان بازگشت، آن اتفاق غریب و ویژه رخ داد. هفتی -مین مجموعه نغمه یخ و آتش با عنوان نخستین کتاب یعنی بازی تاج‌وتخت به شبکه اچ‌بی‌او رفت، طی دوره پخش برنده پنجاه جایزه امی شد، به یکی از پربیننده‌ترین مجموعه‌های اچ‌بی‌او بدل شد و خانواده‌های بسیاری فرزندان تازه‌متولدشده خود را بر اساس شخصیت‌های آن نام‌گذاری کردند و در کنار آن بیش از بیست و پنج میلیون نسخه از کتاب در سراسر جهان فروش رفت.

مارتین در توضیح سبک نگارش خود می‌گوید که نویسندگان دو دسته‌اند: کسانی که

معمار اثرشان هستند، نقشه راه را می‌چینند و هر واقعه را به دقت برنامه‌ریزی می‌کنند و کسانی چون خود او که باغبان اثرشان هستند، دانه‌ای را می‌کارند و می‌دانند که آن دانه چیست، از آن مراقبت و آن را آبیاری می‌کنند؛ اما اینکه آن دانه حین نمو چقدر شاخ‌وبرگ می‌دهد، اتفاقی است که تنها با رشد گیاه از آن باخبر خواهند شد. نغمه یخ و آتش با شخصیت‌های بی‌شمارش و با حدود دو میلیون واژه‌ای که تا پنجمین کتاب وقف بنای جهان آن شد، از همین قاعده تبعیت کرده است و این یکی از دلایلی است که صرف زمان بسبب برای انتشار هر کتاب تازه را توضیح می‌دهد. نسخه اصلی آتش و خون، یکی دیگر از کتاب‌های این مجموعه که اکنون برگردان فارسی آن در دستان شماست، در سال ۲۰۱۸ منتشر شد و رونق تاریخیچه خاندان تارگرین، یکی از خاندان‌های مجموعه، است و به لحاظ زمانی، محو تاریخی‌ای پیش از سایر کتاب‌ها را در بر می‌گیرد و آن‌طور که در خبرها آمده شبیه آنچه او برایش ساخت مجموعه‌ای بر اساس آن برنامه‌ریزی می‌کند.

اهل ترجمه می‌دانند که برگرداندن اثری با این مشخصات تا چه حد دشوار است؛ هم به دلیل ماهیت داستان‌ها و وقایع، عدم شخصیت‌هایش و هم به این دلیل که خوانندگان کتاب احتمالاً پیش‌تر، زمان بسیار کمی را صرف تماشای مجموعه کرده‌اند. دو نکته در این زمینه بسیار حائز اهمیت است. اول اینکه مجموعه اثری دیداری و شنیداری است که به دلیل ماهیتش کمتر از اثر ادبی نیازمند مشارکت فعال مخاطب است و دوم اینکه درک مجموعه‌ای طولانی به واسطه زیرنویس‌هایی که اغلب از ما به سبک و (بسیاری اوقات حتی به محتوای) کلام وفادار نیستند سازنده نوعی عادات ذهنی است و ممکن است سبب پس زدن مخاطب هنگام مواجهه با متن ادبی بشود و اساساً این پیوندی میان آنچه پیش‌تر دیده و شاید به دلیل آن به مطالعه کتاب روی آورده و اثر کنونی برقرار شد. تمام این‌ها سبب شد که در ترجمه این کتاب در کنار وفادار بودن به متن، تلاش شد که عادات ذهنی مخاطب آشنا به داستان به هم نریزد و از این رو، بسیاری از نام‌هایی که قاعدتاً بار معنایی خاصی را بر دوش می‌کشیدند و در شرایط ایده‌آل بهتر بود که به فارسی برگردانده شوند انگلیسی باقی ماندند. رعایت این نکات که قطعاً ترجمه را به روندی پیچیده‌تر بدل می‌کرد، با تلاش مترجم کتاب، جناب آقای هادی امینی، ممکن شد که جا دارد در این مقدمه از ایشان و همین‌طور خوش‌قولی‌شان در رساندن به موقع ترجمه تشکر کنم.